叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 后退一步 [夜巡，第五部分](stepping Backwards [night Watches, Part 5.]) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

后退一步 [夜巡，第五部分](Stepping backwards [Night watches, Part 5.])

第1/1页

['stepɪŋ] ['bækwədz]
STEPPING BACKWARDS
步进 向后

后退一步

" ['wʌndəf(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒæk] [mɪlz] .
" Wonderful improvement , " said Mr . Jack Mills .
" 精彩的 改进 , " 说 先生 . 杰克 米尔斯 .

“进步显著，”杰克·米尔斯先生说道。

" [ʃəʊ] - [ɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .
" Show ' em to me again .
" 展示 - 呃 到 我 再次 .

再给我看看。

" ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] , ['pɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
" Mr . Simpson took his pipe from his mouth and , parting his lips ,
" 先生 . 辛普森 采取 他的 管道 从 他的 嘴 和 , 离别 他的 嘴唇 ,
[rɪ'viːld] [hɪz; ɪz] [njuː] [tiːθ] .
revealed his new teeth .
揭晓 他的 新的 牙齿 .

辛普森先生从嘴里拿出烟斗，张开嘴唇，露出了他的新牙。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːk] ['betə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [mɪlz] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" And you talk better , " said Mr . Mills , taking his glass from the
" 和 你 讲话 更好的 , " 说 先生 . 米尔斯 , 采取 他的 玻璃 从 这
['kaʊntə(r)][ænd; ənd] ['emptiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
counter and emptying it ;
柜台 和 清空 它 ;

“而且你的口才也更好了，”米尔斯先生说着，从柜台上拿起杯子，把里面的酒倒空了；

" [juː; jʊ] [eɪnt] [gɒt] [ðæt] ['sɪli] [lɪsp] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] .
" you ain't got that silly lisp you used to have .
" 你 不是 得到 那 愚蠢的口齿不清 你 用过的 到 有 .

“你以前那种傻乎乎的口吃已经消失了。”

[wɒt] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪsɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv] - [ɪm] ? "
What does your missis think of ' em ? "
什么 做 你的 太太 思考 的 - 呃 ? "

你太太对他们有什么看法？

" [ʃiː; ʃi]['hæznt] [siːn] - [ɪm] [jet] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" She hasn't seen ' em yet , " said the other .
" 她 还没有 已见 - 呃 然而 , " 说 这 其他 .

“她还没见过他们呢，”另一个人说。

" [ai][hæd; həd] - [ɪm] [pʊt] [ɪn][æt; ət]['dɪnə(r)] - [taɪm] .
" I had ' em put in at dinner - time .
" 我 有 - 呃 放 在 在 晚餐 - 时间 .

“我让他们在晚餐时间放进去的。”

[ai][et; eɪt][maɪ]['dɪnə(r)] [wɪð] - [ɪm] .
I ate my dinner with ' em .
我 吃 我的 晚餐 和 - 呃 .

我和他们一起吃了晚饭。

" ['mɪstə(r)] . [mɪlz] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" Mr . Mills expressed his admiration .
" 先生 . 米尔斯 表达 他的 钦佩 .

米尔斯先生表达了他的钦佩之情。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd] ['wɪskəs] [jʊd] [lʊk] ['θɜːti] [ə'gen] , "
[hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] .
" If it wasn't for your white hair and whiskers you'd look thirty again , " he said , slowly .
" 如果 它 不是 为了 你的 白色的 头发 和 胡须 你会 看 三十 再次 , " 他 说 , 缓慢地 .

"要不是你满头白发和白胡子，你看起来就像三十岁一样，"他缓缓说道。

" [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
" How old are you ? "
" 如何 老的 是 你 ? "

"你今年多大？ "

" ['fɪfti] - [θriː] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] .
" Fifty - three , " said his friend .
" 五十 - 三 , " 说 他的 朋友 .

"五十三，"他的朋友说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [lɑːft] [æt; ət] [aɪv] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [maɪ] ['wɪskəs]
[ʃeɪvd] [ɒf] [ænd; ənd][maɪ][heə(r)] [daɪd] [blæk] .
" If it wasn't for being laughed at I've often thought of having my whiskers shaved off and my hair dyed black .
" 如果 它 不是 为了 存在 笑了 在 我已经 经常 想法 的 拥有 我的 胡须 剃光 离开 和 我的 头发 染色 黑色的 .

"如果不是因为被人嘲笑，我常常想把胡子剃掉，把头发染成黑色。"

['piːp(ə)l] [θɪŋk] [aɪm]['sɪksti] . "
People think I'm sixty . "
人们 思考 我是 六十 . "

人们都以为我六十岁了。

" [ɔː(r)]['sev(ə)nti] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . [mɪlz] .
" Or seventy , " continued Mr . Mills .
" 或者 七十 , " 持续 先生 . 米尔斯 .

"或者七十个，"米尔斯先生继续说道。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] , ['piːp(ə)l] ['lɑːfɪŋ] ?
" What does it matter , people laughing ?
" 什么 做 它 事情 , 人们 笑 ?

人们的笑声有什么关系呢？

[juːv] [gɒt][ə; eɪ]['splendɪd] [hed] [ɒv; əv] - [eə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [daɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
You've got a splendid head of ' air , and it would dye beautiful .
你已经 得到 一个 灿烂 头 的 - 空气 , 和 它 会 染料 美丽的 .

你有一头漂亮的头发，染成这种颜色肯定很漂亮。

" ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] , ['ɔːdərɪŋ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv]
['bɪtə(r)] , [ə'tækt] [hɪz; ɪz][ɪn]['saɪləns] .
" Mr . Simpson shook his head and , ordering a couple of glasses of bitter , attacked his in silence .
" 先生 . 辛普森 摇晃 他的 头 和 , 订购 一个 夫妻 的 眼镜 的 苦的 , 遭到攻击 他的 在 沉默 .

辛普森先生摇了摇头，点了两杯苦啤酒，默默地喝了起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [dʌn] ['grædʒuəl] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪntəv(ə)l] .
" It might be done gradual , " he said , after a long interval .
" 它 可能 是 完毕 逐渐地 , " 他 说 , 后 一个 长的 间隔 .

"或许可以逐步进行，"过了很久，他才说道。

" [ˌaɪ 'tiː][doʊnt][duː; də] ['enibɒdi] [gʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['weəhaʊs] [tuː; tə] [lʊk] [əʊld] . "
" It don't do anybody good at the warehouse to look old . "
" 它 不 做 任何人 好的 在 这 仓库 到 看 老的 . "

"在仓库里，看起来老旧对谁都没好处。"

" [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [dʒɒb][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['kaʊnsld] ['mɪstə(r)] . [mɪlz] ,
" Make a clean job of it , " counselled Mr . Mills ,
" 制作 一个 干净的 工作 的 它 , " 建议 先生 . 米尔斯 ,

"务必把事情办好，"米尔斯先生叮嘱道。

[huː] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃiːp] [ɪk'saɪtmənt] .
who was very fond of a little cheap excitement .
WHO 曾是 非常 喜爱 的 一个 小的 便宜的 激动 .

他非常喜欢一些廉价的刺激。

" [get][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] .
" Get it over and done with .
" 得到 它 超过 和 完毕 和 .

赶紧把这件事解决掉。

[juːv] [gɒt] [gʊd] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd] [jʊd] [lʊk] ['splendɪd] [kliːn] - [ʃeɪvd] .
You've got good features , and you'd look splendid clean - shaved .
你已经 得到 好的 特征 , 和 你会 看 灿烂 干净的 - 剃光 .

你五官不错，刮干净胡子肯定更好看。

" ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] [smaɪld] ['feɪntli] .
" Mr . Simpson smiled faintly .
" 先生 . 辛普森 微笑 淡淡的 .

辛普森先生微微一笑。

" ['əʊnli][ɒn] ['wenzdeɪ] [ðə; ði] ['bɑːmeɪd] [hɪə(r)][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , " [pə'sjuːd] ['mɪstə(r)] .
" Only on Wednesday the barmaid here was asking after you , " pursued Mr .
" 仅有的 在 周三 这 招待员 这里 曾是 问 后 你 , " 追击 先生 .
[mɪlz] .
Mills .
米尔斯 .

"就在星期三，这里的女招待还打听你的消息呢，"米尔斯先生继续说道。

['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] [smaɪld] [ə'gen] .
Mr . Simpson smiled again .
先生 . 辛普森 微笑 再次 .

辛普森先生又笑了。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [wɛrz] [grænpə] ? -
" She says to me , ' Where's Gran'pa ? '
" 她 说道 到 我 , - 在哪里? 爷爷 ? -

她问我："爷爷在哪儿？"

[ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [sez] , ['hɔːti] [laɪk] , - [huː] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? -
she says , and when I says , haughty like , ' Who do you mean ? '
她 说道 , 和 什么时候 我 说道 , 傲慢 喜欢 , - WHO 做 你 意思是 ? -

她说，当我傲慢地问时，她却说："你指的是谁？"

[ʃiː; ʃi] [sez] , - ['fɑːðə(r)] ['krɪsməs] ! -
she says , ' Father Christmas ! '
她 说道 , - 父亲 圣诞节 ! -

她说："圣诞老人！"

[ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['fɪfti] - [θriː] , [ʃɪd] [lɑːf] [ɪn]

If you was to tell her that you are only fifty - three , she'd laugh in

如果 你 曾是 到 告诉 她 那 你 是 仅有的 五十 - 三 , 棚 笑 在

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] . "

your face . "

你的 脸 . "

如果你告诉她你只有五十三岁，她会嘲笑你。

" [let] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['saʊəli] .

" Let her laugh , " said the other , sourly .

" 让 她 笑 , " 说 这 其他 , 酸涩地 .

“让她笑吧,”另一个人酸溜溜地说。

" [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [mɪlz] , ['ɜːnɪstli] .

" Come out and get it off , " said Mr . Mills , earnestly .

" 来 出去 和 得到 它 离开 , " 说 先生 . 米尔斯 , 切实 .

“出来把它脱掉,”米尔斯先生认真地说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bɑːbəz] [ɪn][bɜːd] [striːt] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] ,

" There's a barber's in Bird Street ; you could go in the little back room ,

" 有 一个 理发师 在 鸟 街道 ; 你 可以 去 在 这 小的 后退 房间 ,

“伯德街上有一家理发店；你可以去后面的小房间，

[weə(r)] [hiː; hi] ['tʃɑːdʒɪz] [ə; eɪ] ['peni] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['enibɒdi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

where he charges a penny more , and get it done without anybody being a

在哪里 他 收费 一个 一分钱 更多的 , 和 得到 它 完毕 没有 任何人 存在 一个

[bɪt][ðə; ði]['waɪzə(r)] .

bit the wiser .

少量 这 更明智 .

他只多收一分钱，就能把事情办好，而且不会让任何人察觉。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn]['mɪstə(r)] . ['sɪmpsənz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒentlmən] ,

" He put his hand on Mr . Simpson's shoulder , and that gentleman ,

" 他 放 他的 手 在 先生 . 辛普森一家 肩膀 , 和 那 绅士 ,

“他把手放在辛普森先生的肩膀上，那位先生，

[wɪð] [ə; eɪ][gleə(r)][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][bʌt; bət] [ʌn'kɒnʃəs] [ə'fendə(r)] ,

with a glare in the direction of the fair but unconscious offender ,

和 一个 强光 在 这 方向 的 这 公平的 但 无意识 罪犯 ,

她怒视着那位虽然美丽却昏迷不醒的罪犯,

[rəʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɪpnətaɪzd] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt] .

rose in a hypnotized fashion and followed him out .

玫瑰 在 一个 被催眠 时尚 和 随后 他 出去 .

她如痴如醉地起身，跟着他走了出去。

[twaɪs] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][bɜːd] [striːt] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] [pɔːzd] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]

Twice on the way to Bird Street Mr . Simpson paused and said he had

两次 在 这 方式 到 鸟 街道 先生 . 辛普森 暂停 和 说 他 有

['ɔːltəd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

altered his mind ,

已修改 他的 头脑 ,

在前往伯德街的路上，辛普森先生两次停下来，说他改变主意了。

[ænd; ənd] [twaɪs] [dɪd][ðə; ði] [prə'pʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [mɪlzɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and twice did the propulsion of Mr . Mills's right hand , and his

和 两次 做过 这 推进 的 先生 . 米尔斯的 正确的 手 , 和 他的

['flætərɪŋ] ['ɑːgjumənt] ,

flattering argument ,

奉承 争论 ,

米尔斯先生的右手两次推动，以及他那奉承的论点，

[meɪk] [hɪm]['ɔːltə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
make him alter it again .
制作 他 改变 它 再次 .

让他再修改一遍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [rɪ'liːf] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːbə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz]
It was a matter of relief to Mr . Simpson that the barber took his
它 曾是 一个 事情 的 宽慰 到 先生 . 辛普森 那 这 理发师 采取 他的
[ɪn'strʌkʃənz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .
instructions without any show of surprise .
指示 没有 任何 展示 的 惊喜 .

令辛普森先生松了一口气的是，理发师没有丝毫惊讶地接受了他的指示。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [ɪn'diːd] ,
It appeared , indeed ,
它 出现 , 的确 ,

确实如此。

[ðæt] [æn; ən] ['eldəli] [mæn][ɒv; əv]['sev(ə)nti] - [eɪt] [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
that an elderly man of seventy - eight had enlisted his services for a
那 一个 老年 男人 的 七十 - 八 有 入伍 他的 服务 为了 一个
['sɪmələ(r)] ['pɜːpəs] [nɒt] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ,
similar purpose not two months before ,
相似的 目的 不是 二 几个月 前 ,

就在不到两个月前，一位七十八岁的老人也曾出于类似目的聘请过他。

[ænd; ənd][hæd; həd][gɒt] ['mærid] [sɪks] [wiːks] ['ɑːftəwədz] .
and had got married six weeks afterwards .
和 有 得到 已婚 六 周 然后 .

六周后他们就结婚了。

[eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][braɪd]['gɪv(ə)n][æz; əz] ['twenti] - [fɔː(r)] , [bʌt; bət] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] ['əʊldə] .
Age of the bride given as twenty - four , but said to have looked older .
年龄 的 这 新娘 给定 作为 二十 - 四 , 但 说 到 有 看起来 老 .

新娘的年龄登记为24岁，但据说看起来比实际年龄大。

[ə; eɪ][snɪp][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪzəz] , [ænd; ənd][sɪks] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] [waɪt] [bɪəd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
A snip of the scissors , and six inches of white beard fell to the floor .
一个 剪 的 这 剪刀 , 和 六 英寸 的 白色的 胡须 跌倒 到 这 地面 .

剪刀咔嚓一声，六英寸长的白胡子掉落在地上。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['θɜːti] [j'ɪəz] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] [felt] [ə; eɪ]['reɪzə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
For the first time in thirty years Mr . Simpson felt a razor on his face .
为了 这 第一的 时间 在 三十 年 先生 . 辛普森 毛毡 一个 剃刀 在 他的 脸 .

三十年来，辛普森先生第一次感觉到了剃刀划过脸庞。

[ðen] [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [kʌt] [ænd; ənd] [ʃæm'puːd] ; [ænd; ənd][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi][sæt]
Then his hair was cut and shampooed ; and an hour later he sat
然后 他的 头发 曾是 切 和 洗发水 ; 和 一个 小时 之后 他 卫星
['geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɑːk] - [heəd] ,
gazing at a dark - haired ,
凝视 在 一个 黑暗的 - 头发 ,

然后他的头发被剪了，洗了头；一个小时后，他坐着凝视着一个黑发女子，

[kliːn] - ['ʃeɪvn] [mæn][ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [huː] [geɪzd] [bæk] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] — [ə; eɪ]
clean - shaven man in the glass who gazed back at him with wondering eyes — a
干净的 - 剃光 男人 在 这 玻璃 WHO 凝视 后退 在 他 和 好奇 眼睛 — 一个
[liːn] - [dʒɔːd] ,
lean - jawed ,
倾斜 - 下巴 ,

镜子里那个刮了胡子的男人正用疑惑的眼神凝视着他——一个下巴瘦削的男人，

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [huː] , [ɪn][ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l] [lait] , [mait] [pɑːs][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] .

good - looking man , who , in a favourable light , might pass for forty .

好的 - 寻找 男人 , WHO , 在 一个 有利 光 , 可能 经过 为了 四十 .

相貌英俊的男子，在光线好的情况下，看起来像四十岁。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][met][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [mɪlz] .

He turned and met the admiring eyes of Mr . Mills .

他 转向 和 遇见 这 钦佩 眼睛 的 先生 . 米尔斯 .

他转过身，与米尔斯先生赞赏的目光相遇。

" [wɒt] [dɪd][ai] [tel] [juː; jʊ] ? " [in'kwaiə][ðə; ði]['lætə(r)] .

" What did I tell you ? " inquired the latter .

" 什么 做过 我 告诉 你 ? " 询问 这 后者 .

“我跟你说过什么？”后者问道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sʌn] . "

" You look young enough to be your own son . "

" 你 看 年轻的 足够的 到 是 你的 自己的 儿子 . "

“你看上去年轻得可以当你自己的儿子了。”

" [ɔː(r)] ['grænsʌn] , " [sed] [ðə; ði]['bɑːbə(r)] , [wɪð] [prə'feʃən(ə)l] [praɪd] .

" Or grandson , " said the barber , with professional pride .

" 或者 孙子 , " 说 这 理发师 , 和 专业的 自豪 .

“或者孙子，”理发师带着职业自豪感说道。

['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] [gɒt] [ʌp] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði]

Mr . Simpson got up slowly from the chair and , accompanied by the

先生 . 辛普森 得到 向上 缓慢地 从 这 椅子 和 , 伴随 经过 这

[əd'maɪərɪŋ]['mɪstə(r)] . [mɪlz] ,

admiring Mr . Mills ,

钦佩 先生 . 米尔斯 ,

辛普森先生缓缓从椅子上站起身来，在仰慕他的米尔斯先生的陪伴下，

[pɑːst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

passed out into the street .

通过了 出去 进入 这 街道 .

昏倒在街上。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [frɛndz] [sə'dʒestʃən] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

The evening was young , and , at his friend's suggestion , they returned to

这 晚上 曾是 年轻的 , 和 , 在 他的 朋友们 建议 , 他们 返回 到

[ðə; ði] [pluːm] [ɒv; əv] ['feðər] .

the Plume of Feathers .

这 羽 的 羽毛 .

夜幕降临不久，在他的朋友的建议下，他们回到了羽毛酒馆。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [mɪlz] , " [ænd; ənd] [siː] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi]['rekəgnaɪzɪz][juː; jʊ]

" You give the order , " said Mr . Mills , " and see whether she recognizes you

" 你 给 这 命令 , " 说 先生 . 米尔斯 , " 和 看 无论 她 认可 你

.

.

.

“你下达命令，”米尔斯先生说，“看看她是否认得你。”

" ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] [əu'bei] .

" Mr . Simpson obeyed .

" 先生 . 辛普森 服从 .

辛普森先生服从了。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? " [in'kwaiə]['mɪstə(r)] . [mɪlz] , [æz; əz][ðə; ði]['bɑːmeɪd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

" Don't you know him ? " inquired Mr . Mills , as the barmaid turned away .

" 不 你 知道 他 ? " 询问 先生 . 米尔斯 , 作为 这 招待员 转向 离开 .

“你不认识他吗？”米尔斯先生问道，此时酒吧女招待已经转过身去。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [ðæt] ['pleʒə(r)] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['sɪmpərɪŋ] .
" I don't think I have that pleasure , " said the girl , simpering .
" 我 不 思考 我 有 那 乐趣 , " 说 这 女孩 , 谄媚 .

“我想我没有这样的荣幸，”女孩娇嗔道。

" - ['eldɪst] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [mɪlz] .
" Gran'pa's eldest boy , " said Mr . Mills .
" - 长子 男生 , " 说 先生 . 米尔斯 .

“爷爷的大儿子，”米尔斯先生说。

" [əʊ] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːl] .
" Oh ! " said the girl .
" 哦 ! " 说 这 女孩 .

“哦！”女孩说道。

" [wel] , [ai] [həʊp] [hiːz] [ə; eɪ]['betə(r)][mæn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ðen] ? "
" Well , I hope he's a better man than his father , then ? "
" 出色地 , 我 希望 他是 一个 更好的 男人 比 他的 父亲 , 然后 ? "

“那我希望他比他父亲强吧？”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [dɪ'mɑːnd, -'mænd]['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] , ['peɪnfəli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɛndz] [rɪ'gɑːdz] .
" What do you mean by that ? " demanded Mr . Simpson , painfully conscious of his friend's regards .
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 要求 先生 . 辛普森 , 痛苦地 有意识的 的 他的 朋友们 问候 .

“你这话是什么意思？”辛普森先生问道，他痛苦地意识到朋友对他的看法。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , " ['nʌθɪŋ] .
" Nothing , " said the girl , " nothing .
" 没有什么 , " 说 这 女孩 , " 没有什么 .

“什么也没有，”女孩说，“什么也没有。”

['əʊnli][wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][biː; bi]['betə(r)] , [kænt][wiː; wi] ?
Only we can all be better , can't we ?
仅有的 我们 能 全部 是 更好的 , 不能 我们 ?

我们所有人都可以变得更好，不是吗？

[hiːz] [ə; eɪ][naɪs][əʊld] ['dʒentlmən] ; [səʊ]['sɪmp(ə)l] . "
He's a nice old gentleman ; so simple . "
他是 一个 好的 老的 绅士 ; 所以 简单的 . "

他是一位和蔼可亲的老绅士，为人非常朴实。

" [doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ][frɒm; frəm]['ædəm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [mɪlz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
" Don't know you from Adam , " said Mr . Mills , as she turned away .
" 不 知道 你 从 亚当 , " 说 先生 . 米尔斯 , 作为 她 转向 离开 .

“我根本不认识你，”米尔斯先生说着，她转身离开了。

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] , [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mɪsɪz] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] . "
" Now , if you ask me , I don't believe as your own missis will recognize you . "
" 现在 , 如果 你 问 我 , 我 不 相信 作为 你的 自己的 太太 将要 认出 你 . "

“现在，如果你问我的话，我不相信你自己的妻子会认出你。”

" ['rʌbɪʃ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] .
" Rubbish , " said Mr . Simpson .
" 垃圾 , " 说 先生 . 辛普森 .

“胡说八道，”辛普森先生说。

" [maɪ] [waɪf] [wʊd] [nəʊ] [ˌem 'iː] ['eniweə(r)] .
" My wife would know me anywhere .
" 我的 妻子 会 知道 我 任何地方 .

"我妻子无论在哪里都能认出我。"

[wɪv] [biːn] ['mærid] ['əʊvə(r)] ['θɜːti] [j'ɪəz] .
We've been married over thirty years .
我们已经 到过 已婚 超过 三十 年 .

我们结婚三十多年了。

['θɜːti] [j'ɪəz] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [tə'geðə(r)] .
Thirty years of sunshine and shadow together .
三十 年 的 阳光 和 阴影 一起 .

三十年来，阳光与阴影交织在一起。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðiːz] [θɪŋz] . "
You're a single man , and don't understand these things . "
你是 一个 单身的 男人 , 和 不 理解 这些 事物 . "

你是单身汉，不懂这些事。

" [jʊr; jər] [raɪt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] .
" P'r'aps you're right , " said his friend .
" p'r'aps 你是 正确的 , " 说 他的 朋友 .

"也许你是对的，"他的朋友说。

" [bʌt; bət] ['itl] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , ['eniweɪ] .
" But it'll be a bit of a shock to her , anyway .
" 但 它将 是 一个 少量 的 一个 震惊 到 她 , 反正 .

但无论如何，这对她来说都会有点震惊。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['stepɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ?
What do you say to me stepping round and breaking the news to her ?
什么 做 你 说 到 我 步进 圆形的 和 打破 这 消息 到 她 ?

你觉得我绕到她前面，把这个消息告诉她怎么样？

[ɪts] [ə; eɪ] [bɪt] ['sʌd(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
It's a bit sudden , you know .
它是 一个 少量 突然 , 你 知道 .

这有点突然，你知道的。

[ʃiːz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] - [heəd] [əʊld] ['dʒentlmən] , [nɒt] [ə; eɪ] [blæk] - [heəd] [bɔɪ] .
She's expecting a white - haired old gentleman , not a black - haired boy .
她是 期待 一个 白色的 - 头发 老的 绅士 , 不是 一个 黑色的 - 头发 男生 .

她期待的是一位白发苍苍的老绅士，而不是一个黑发少年。

" ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] [lʊkt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌn'iːzi] .
" Mr . Simpson looked a bit uneasy .
" 先生 . 辛普森 看起来 一个 少量 不安 .

辛普森先生看起来有点不安。

" [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] ,
" P'r'aps I ought to have told her first , " he murmured ,
" p'r'aps 我 应该 到 有 讲述 她 第一的 , " 他 低声说道 ,

"或许我应该先告诉她，"他喃喃自语道。

[krein] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑː(r)] .
craning his neck to look in the glass at the back of the bar .
起重机 他的 脖子 到 看 在 这 玻璃 在 这 后退 的 这 酒吧 .

他伸长脖子，看向吧台后面的玻璃窗。

" [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] .
" I'll go and put it right for you , " said his friend .
" 患病的 去 和 放 它 正确的 为了 你 , " 说 他的 朋友 .

“我去帮你把它弄好，”他的朋友说。

" [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [sməʊk] [jɔː(r); jə(r)][paɪp] .
" You stay here and smoke your pipe .
" 你 停留 这里 和 抽烟 你的 管道 .

你待在这里抽你的烟斗吧。

" [hiː; hi] [stept] [aʊt] ['brɪskli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [peɪs] ['slækən] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs]
" He stepped out briskly , but his pace slackened as he drew near the house
" 他 步 出去 轻快地 , 但 他的 步伐 松弛 作为 他 画 靠近 这 房子
.
:
.

他迈着轻快的步伐走了出去，但走近房子时，步伐却慢了下来。

" [ai] — [ai] — [keɪm] — [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] ,
" I — I — came — to see you about your husband , " he faltered ,
" 我 — 我 — 来了 — 到 看 你 关于 你的 丈夫 , " 他 犹豫不决 ,

“我……我……来……是想见你，关于你丈夫的事，”他结结巴巴地说。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['sɪmpsn] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [stʊd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] .
as Mrs . Simpson opened the door and stood regarding him .
作为 太太 . 辛普森 打开 这 门 和 站立 关于 他 .

辛普森太太打开门，站在那里看着他。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] .
" she exclaimed , with a faint cry .
" 她 惊呼 , 和 一个 头晕的 哭 .

她微弱地叫道。

" [wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] ? "
" What's happened to him ? "
" 是什么 发生 到 他 ? "

“他怎么了？”

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [mɪlz] , ['heɪstɪli] .
" Nothing , " said Mr . Mills , hastily .
" 没有什么 , " 说 先生 . 米尔斯 , 草草 .

“没什么，”米尔斯先生急忙说道。

" ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] , [ðæt] [ɪz] .
" Nothing serious , that is .
" 没有什么 严肃的 , 那 是 .

“没什么大碍。”

[ai][dʒʌst] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ][səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [nəʊ] [ɪts] [hɪm] .
I just came round to warn you so that you will be able to know it's him .
我 只是 来了 圆形的 到 警告 你 所以 那 你 将要 是 有能力的 到 知道 它是 他 .

我过来只是提醒你一下，让你知道是他。

" ['mɪsɪz] . ['sɪmpsn] [let] [ɒf] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ðæt] [set][hɪz; ɪz] [ɪəz] ['tɪŋglɪŋ] .
" Mrs . Simpson let off a shriek that set his ears tingling .
" 太太 . 辛普森 让 离开 一个 尖叫 那 放 他的 耳朵 刺痛感 .

辛普森太太发出了一声尖叫，震得他耳朵发麻。

[ðen] , ['stedi] [hɜː'self] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] , [ʃiː; ʃi] ['tɔtə] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ,
Then , steadying herself by the wall , she tottered into the front room ,
然后 , 稳定 她自己 经过 这 墙 , 她 摇摇晃晃 进入 这 正面 房间 ,

然后，她扶着墙稳住身子，摇摇晃晃地走进前厅。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['mɪstə(r)] . [mɪlz] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
followed by the discomfited Mr . Mills , and sank into a chair .
随后 经过 这 不安 先生 . 米尔斯 , 和 沉没 进入 一个 椅子 .

随后，沮丧的米尔斯先生也坐了下来，颓然地瘫坐在椅子上。

" [hiːz] [ded] !
" He's dead !
" 他是 死的 !

他死了！

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] .
" she sobbed .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [hiːz] [ded] ! "
" He's dead ! "
" 他是 死的 ! "

他死了！

" [hiː; hi][ɪz][nɒt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [mɪlz] .
" He is not , " said Mr . Mills .
" 他 是 不是 , " 说 先生 . 米尔斯 .

“他不是，”米尔斯先生说。

" [ɪz][hiː; hi] [mʌtʃ] [hɜːt] ?
" Is he much hurt ?
" 是 他 很多 伤害 ?

他伤得很重吗？

[ɪz][hiː; hi] ['daɪɪŋ] ? " [gɑːspt] ['mɪsɪz] . ['sɪmpsn] .
Is he dying ? " gasped Mrs . Simpson .
是 他 垂死 ? " 倒吸一口气 太太 . 辛普森 .

“他快死了吗？”辛普森太太倒吸一口凉气问道。

" ['əʊnli][hɪz; ɪz][heə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [mɪlz] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .
" Only his hair , " said Mr . Mills , clutching at the opening .
" 仅有的 他的 头发 , " 说 先生 . 米尔斯 , 紧握 在 这 开幕 .

“只有他的头发，”米尔斯先生说着，紧紧抓住开口。

" [hiː; hi][ɪz][nɒt] [hɜːt] [æt; ət][ɔːl] .
" He is not hurt at all .
" 他 是 不是 伤害 在 全部 .

他一点都没受伤。

" ['mɪsɪz] . ['sɪmpsn] [dæb] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] - [ænd; ənd][sæt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm][ɪn] [bɪ'wɪldəmənt]
" Mrs . Simpson dabbed at her eyes - and sat regarding him in bewilderment
" 太太 . 辛普森 轻拍 在 她 眼睛 - 和 卫星 关于 他 在 困惑
.
.
.

辛普森太太擦了擦眼睛，困惑地看着他。

[hɜː(r); hə(r)] [twɪn] [tʃɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
Her twin chins were still quivering with emotion , but her eyes
她 双 下巴 是 仍然 颤抖 和 情感 ， 但 她 眼睛
[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['hɑːd(ə)n] .
were beginning to harden .
是 开始 到 硬化 .

她的双下巴还在因激动而颤抖，但她的眼神开始变得冷峻。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] , [ɪn] [ə; eɪ] ['rɑːspi] [vɔɪs] .
" What are you talking about ? " she inquired , in a raspy voice .
" 什么 是 你 说 关于 ? " 她 询问 ， 在 一个 沙哑 嗓音 .

“你在说什么？”她用沙哑的声音问道。

" [hiːz] [biːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['herˌdrɛsərz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [mɪlz] .
" He's been to a hairdresser's , " said Mr . Mills .
" 他是 到过 到 一个 理发师 ， " 说 先生 . 米尔斯 .

“他去理发店理发了，”米尔斯先生说。

" [hiːz] - [æd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['wɪskəs] [kʌt] [ɒf] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [kʌt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [daɪd]
" He's ' ad all his white whiskers cut off , and his hair cut short and dyed
" 他是 - 广告 全部 他的 白色的 胡须 切 离开 ， 和 他的 头发 切 短的 和 染色
[blæk] .
black .
黑色的 .

“他所有的白胡子都被剪掉了，头发也剪短染成了黑色。”

[ænd; ənd] , [wɒt] [wɪð] [ðæt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [njuː] [tiːθ] ,
And , what with that and his new teeth ,
和 ， 什么 和 那 和 他的 新的 牙齿 ，

再加上他的新牙，

[ai] [θɔːt] — [hiː; hi] [θɔːt] — [juː; jʊ] ['maitənt] [nəʊ] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] . "
I thought — he thought — p'r'aps you mightn't know him when he came home . "
我 想法 — 他 想法 — p'r'aps 你 可能不会 知道 他 什么时候 他 来了 家 . "

我想——他也想——也许他回家的时候你可能认不出他了。

" [daɪd] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['sɪmpsn] , ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
" Dyed ? " cried Mrs . Simpson , starting to her feet .
" 染色 ? " 哭 太太 . 辛普森 ， 开始 到 她 脚 .

“染了？”辛普森太太喊道，同时站了起来。

['mɪstə(r)] . [mɪlz] [n'ɒdɪd] .
Mr . Mills nodded .
先生 . 米尔斯 点头 .

米尔斯先生点了点头。

" [hiː; hi] [lʊks] ['twenti] [j'iəz] ['jʌŋgə] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" He looks twenty years younger , " he said , with a smile .
" 他 看起来 二十 年 年轻 ， " 他 说 ， 和 一个 微笑 .

“他看起来年轻了二十岁，”他笑着说。

" [id] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] ['eniweə(r)] .
" He'd pass for his own son anywhere .
" 他会 经过 为了 他的 自己的 儿子 任何地方 .

“他无论在哪里看起来都像自己的亲生儿子。”

" ['mɪsɪz] . ['sɪmpsənz] [aɪz] [snæpt] .
" Mrs . Simpson's eyes snapped .
" 太太 . 辛普森一家 眼睛 啪啪 .

辛普森太太的眼神猛地一瞪。

" [pə'hæps] [id] [pɑ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [sʌn] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:k] .
" Perhaps he'd pass for my son , " she remarked .
" 也许 他会 经过 为了 我的 儿子 , " 她 评论 .

“他或许会冒充我的儿子,”她说道。

" [jes] , ['i:zi] , " [sed] [ðə; ði] ['tæktfl] ['mɪstə(r)] . [mɪlz] .
" Yes , easy , " said the tactful Mr . Mills .
" 是的 , 简单的 , " 说 这 委婉 先生 . 米尔斯 .

“是的，很容易,”机敏的米尔斯先生说道。

" [ju:; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪts] [meɪd] [tu:; tə] [hɪm] .
" You can't think what a difference it's made to him .
" 你 不能 思考 什么 一个 不同之处 它是 制成 到 他 .

“你无法想象这对他来说意义有多么重大。”

[ðæts] [waɪ] [ai] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] — [səʊ] [ju:; jʊ] ['ʃʊdnt] [bi:; bi] ['stɑ:tld] . "
That's why I came to see you — so you shouldn't be startled . "
那就是 为什么 我 来了 到 看 你 — 所以 你 不应该 是 惊慌 . "

这就是我来看你的原因——所以你不要感到惊讶。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['sɪmpsn] .
" Thank you , " said Mrs . Simpson .
" 感谢 你 , " 说 太太 . 辛普森 .

“谢谢,”辛普森太太说。

" [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .
" I'm much obliged .
" 我是 很多 有义务 .

非常感谢。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mait] [hæv; həv] [speəd] [jɔ:'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
But you might have spared yourself the trouble .
但 你 可能 有 幸存 你自己 这 麻烦 .

但你或许可以省去这些麻烦。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [maɪ] ['hʌzbənd] ['eniweə(r)] . "
I should know my husband anywhere . "
我 应该 知道 我的 丈夫 任何地方 . "

我无论在哪里都能认出我的丈夫。

" [ɑ:] , [ðæts] [wɒt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [ri'tɔ:t] ['mɪstə(r)] . [mɪlz] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ;
" Ah , that's what you think , " retorted Mr . Mills , with a smile ;
" 啊 , 那就是 什么 你 思考 , " 反驳 先生 . 米尔斯 , 和 一个 微笑 ;

“啊，你以为呢？”米尔斯先生笑着反驳道；

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɑ:meɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [plu:m] ['dɪd(ə)nt] .
" but the barmaid at the Plume didn't .
" 但 这 招待员 在 这 羽 没有 .

但“羽毛”酒吧的女招待却没有。

[ðæts] [wɒt] [meɪd] [ˌem 'i:] [kʌm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
That's what made me come to you .
那就是 什么 制成 我 来 到 你 .

这就是我来找你的原因。

" ['mɪsɪz] . ['sɪmpsn] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] .
" Mrs . Simpson gazed at him .
" 太太 . 辛普森 凝视 在 他 .

辛普森太太凝视着他。

" [ai] [sez] [tu:; tə] [maɪ'self] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstə(r)] . [mɪlz] , " - [ɪf] [ʃi:; ʃi] [doʊnt] [nəʊ] [hɪm] ,
" I says to myself , " continued Mr . Mills , " ' If she don't know him ,
" 我 说道 到 我 , " 持续 先生 . 米尔斯 , " - 如果 她 不 知道 他 ,

“我心想,”米尔斯先生继续说道，“‘如果她不认识他，

[aɪm]['sɜːt(ə)n][hɪz; ɪz] ['mɪsɪz] [woʊnt] , [ænd; ənd][aɪ'd]['betə(r)] — — - "
I'm certain his missis won't , and I'd better — — ' "
我是 肯定 他的 太太 惯于 , 和 ID 更好的 — — - "

我确信他太太不会，我最好——"

" [jʊd] ['betə(r)][gəʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz]['həʊstəs] .
" You'd better go , " interrupted his hostess .
" 你会 更好的 去 , " 中断 他的 女主人 .

"你最好走了，"女主人打断了他的话。

['mɪstə(r)] . [mɪlz] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] , [stɔːkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðə; ði][dɔː(r)] .
Mr . Mills started , and then , with much dignity , stalked after her to the door .
先生 . 米尔斯 开始 , 和 然后 , 和 很多 尊严 , 跟踪 后 她 到 这 门 .

米尔斯先生起身，然后很有尊严地跟在她身后走到门口。

" [æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] , [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['sɪmpsn] .
" As to your story , I don't believe a word of it , " said Mrs . Simpson .
" 作为 到 你的 故事 , 我 不 相信 一个 单词 的 它 , " 说 太太 . 辛普森 .

"至于你的故事，我一个字都不信，"辛普森太太说。

" [wɒt'evə(r)] [els] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] , [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [fuːl] ,
" Whatever else my husband is , he isn't a fool ,
" 任何 别的 我的 丈夫 是 , 他 不是 一个 傻子 ,

"不管我丈夫是什么样的人，他绝不是个傻瓜。"

[ænd; ənd] [id] [nəʊ][mɔː(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] . "
and he'd no more think of cutting off his whiskers and dyeing his hair than you would of telling the truth . "
和 他会 不 更多的 思考 的 切割 离开 他的 胡须 和 染色 他的 头发 比 你 会 的 讲述 这 真相 . "

他绝不会想到要剪掉胡子、染头发，就像你绝不会想到要说真话一样。

" ['siːɪŋ] [ɪz] [bɪ'liːvɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ə'fendɪd] ['mɪstə(r)] . [mɪlz] , ['dɑːkli] .
" Seeing is believing , " said the offended Mr . Mills , darkly .
" 看到 是 相信 , " 说 这 被冒犯了 先生 . 米尔斯 , 黑暗 .

"眼见为实，"恼怒的米尔斯先生阴沉地说。

" [aɪl] [weɪt] [tɪl] [ai][duː; də] [siː] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] ['ʃɑːnt] [bɪ'liːv] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" I'll wait till I do see , and then I sha'n't believe , " was the reply .
" 患病的 等待 直到 我 做 看 , 和 然后 我 不会 相信 , " 曾是 这 回复 .

"我得亲眼看看才行，到时候我才不信呢。"他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pʊt] - [ʌp][dʒɒb] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['preʃəs] ['ɪdiət] , [ai][ɪk'spekt] .
" It is a put - up job between you and some other precious idiot , I expect :
" 它 是 一个 放 - 向上 工作 之间 你 和 一些 其他 宝贵的 笨蛋 , 我 预计 .

"我猜这是你和某个其他愚蠢的家伙合谋干的。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .
But you can't deceive me .
但 你 不能 欺骗 我 .

但你骗不了我。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [blæk] - [heəd] [frend] ['kɒmz] [hɪə(r)] , [hiːl] [get][ˌaɪ 'tiː] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
If your black - haired friend comes here , he'll get it , I can tell you .
如果 你的 黑色的 - 头发 朋友 来 这里 , 地狱 得到 它 , 我 能 告诉 你 .

我敢肯定，如果你的黑头发朋友来这里，他肯定会明白的。

" [ʃiː; ʃi] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['proʊtests; prə'tests][ænd; ənd] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,
" She slammed the door on his protests and , returning to the parlour ,
" 她 猛烈抨击 这 门 在 他的 抗议活动 和 , 返回 到 这 客厅 ,

她不顾他的抗议，砰地一声关上了门，然后回到客厅。

[geɪzd] ['fɪəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [glɑːs] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
gazed fiercely into the glass on the mantelpiece .
凝视 激烈地 进入 这 玻璃 在 这 壁炉架 .

他目光如炬地盯着壁炉架上的玻璃。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪd] [ˌsɪks'tiːn] [stəʊn] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmənhʊd] , [ə; eɪ] [θɪn] [wɪsp] [ɒv; əv] ['jeləʊɪʃ] - [greɪ] [heə(r)] ,
It reflected sixteen stone of honest English womanhood , a thin wisp of yellowish - grey hair ,
它 反映 十六 石头 的 诚实的 英语 女性 , 一个 薄的 烟雾 的 淡黄色 - 灰色的 头发 ,

她体型丰满，体重十六英石，一头稀疏的黄灰色头发，体现了英国女性的正直品格。

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['feɪdɪd] [aɪz] ['pɪərɪŋ] [θruː] ['klʌmzi] ['spektək(ə)lz] .
and a pair of faded eyes peering through clumsy spectacles .
和 一个 一对 的 褪色 眼睛 窥视 通过 笨拙 眼镜 .

一双黯淡的眼睛透过笨重的眼镜向外凝视。

" [sʌn] , [ɪn'diːd] !
" Son , indeed !
" 儿子 , 的确 !

"儿子，真是个好孩子！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] .
" she said , her lips quivering .
" 她 说 , 她 嘴唇 颤抖 .

"她说，嘴唇颤抖着。"

" [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [həʊm] , [maɪ] [lɔːd] !
" You wait till you come home , my lord !
" 你 等待 直到 你 来 家 , 我的 主 !

"等你回家就知道了，大人！"

" ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] , [wɪð] [sʌm; səm] [fɔː'bəudiŋ] , [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] .
" Mr . Simpson , with some forebodings , returned home an hour later .
" 先生 . 辛普森 , 和 一些 不祥的预感 , 返回 家 一个 小时 之后 .

辛普森先生带着些许不祥的预感，一个小时后回到了家。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvd] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['mɪstə(r)] . [mɪlz] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ]['neɪtʃə(r)] .
To a man who loved peace and quietness the report of the indignant Mr . Mills was not of a reassuring nature .
到 一个 男人 WHO 喜爱 和平 和 寂静 这 报告 的 这 愤怒 先生 . 米尔斯 曾是 不是 的 一个 令人安心 自然 .

对于一个热爱和平与宁静的人来说，愤怒的米尔斯先生的报告并不能让人感到安心。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [waɪl] [hiː; hi]['fʌmb(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kiː] ,
He hesitated on the doorstep for a few seconds while he fumbled for his key ,
他 犹豫了一下 在 这 家门口 为了 一个 很少 秒 尽管 他 笨手笨脚 为了 他的 钥匙 ,

他站在门口犹豫了几秒钟，摸索着寻找钥匙。

[ænd; ənd] [ðen] , ['hʌmɪŋ] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] , [hʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [wɔːkt]
and then , humming unconcernedly , hung his hat in the passage and walked
和 然后 ， 哼唱 毫不在意 ， 悬挂 他的 帽子 在 这 通道 和 步行
['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .
into the parlour .
进入 这 客厅 .

然后，他漫不经心地哼着歌，把帽子挂在走廊里，走进了客厅。

[ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [skriːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [wɔːnd] [hɪm] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [mɪlz] [hæd; həd][baɪ][nəʊ]
The astonished scream of his wife warned him that Mr . Mills had by no
这 惊讶 尖叫 的 他的 妻子 警告 他 那 先生 . 米尔斯 有 经过 不
[miːnz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
means exaggerated .
方法 夸张的 .

他妻子惊愕的尖叫声让他意识到，米尔斯先生的话一点也不夸张。

[ʃiː; ʃi][rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] , ['kraʊtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,
She rose from her seat and , crouching by the fireplace ,
她 玫瑰 从 她 座位 和 ， 蹲伏 经过 这 壁炉 ，

她从座位上站起身，蹲在壁炉旁，

[rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
regarded him with a mixture of anger and dismay .
认为 他 和 一个 混合物 的 愤怒 和 沮丧 .

她带着愤怒和沮丧的复杂心情看着他。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪli] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] ,
" It — it's all right , Milly , " said Mr . Simpson ,
" 它 — 它是 全部 正确的 ， 米莉 ， " 说 先生 . 辛普森 ，

“没事的，米莉，”辛普森先生说。

[wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] [rɪ'viːld] [ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ][set][ɒv; əv] [tiːθ] .
with a smile that revealed a dazzling set of teeth .
和 一个 微笑 那 揭晓 一个 耀眼的 放 的 牙齿 .

她露出灿烂的笑容，露出一口洁白闪亮的牙齿。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]['mɪsɪz] . ['sɪmpsn] .
" Who are you ? " demanded Mrs . Simpson .
" WHO 是 你 ? " 要求 太太 . 辛普森 .

“你是谁？”辛普森太太质问道。

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] .
" How dare you call me by my Christian name .
" 如何 敢 你 称呼 我 经过 我的 基督教 姓名 .

你竟敢直呼我的教名。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][nɒt][hɪə(r)] . "
It's a good job for you my husband is not here . "
它是 一个 好的 工作 为了 你 我的 丈夫 是 不是 这里 . "

我丈夫不在家，这对你来说是件好事。

" [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] , [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət]
" He wouldn't hurt me , " said Mr . Simpson , with an attempt at
" 他 不会 伤害 我 ， " 说 先生 . 辛普森 ， 和 一个 试图 在
[fə'siːʃəsnəs] .
facetiousness .
滑稽 .

“他不会伤害我的，”辛普森先生试图用一种玩笑的口吻说道。

" [hiːz] [ðə; ði] [best] [frend] [ai]['evə(r)][hæd; həd] .
" He's the best friend I ever had .
" 他是 这 最好的 朋友 我 曾经 有 .

“他是我最好的朋友。”

[waɪ] , [wiː; wi] [slept] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['kreɪd(ə)l] . "
Why , we slept in the same cradle . "
为什么 , 我们 睡着了 在 这 相同的 摇篮 . "

"我们可是睡在同一个摇篮里呢。"

" [ai] [doʊnt] [wɒnt] ['eni] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒns(ə)ns] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['sɪmpsn] .
" I don't want any of your nonsense , " said Mrs . Simpson .
" 我 不 想 任何 的 你的 废话 , " 说 太太 . 辛普森 .

"我不想听你的胡言乱语，"辛普森太太说。

" [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pə'liːs] .
" You get out of my house before I send for the police .
" 你 得到 出去 的 我的 房子 前 我 发送 为了 这 警察 .

"在我报警之前，你给我滚出我的房子。"

[haʊ] [deə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['wʊmənz] [haʊs] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ?
How dare you come into a respectable woman's house in this fashion ?
如何 敢 你 来 进入 一个 可敬 女性的 房子 在 这 时尚 ?

你竟敢以这种方式闯入一位体面女士的家中?

[biː; bi] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] . "
Be off with you . "
是 离开 和 你 . "

滚开。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , ['mɪli] — — " [bɪ'gæn] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] .
" Now , look here , Milly — — " began Mr . Simpson .
" 现在 , 看 这里 , 米莉 — — " 开始 先生 . 辛普森 .

"现在，听我说，米莉——"辛普森先生开口道。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [druː] [hɜː'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [haɪt] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [fiːt] [ɪ'lev(ə)n] .
His wife drew herself up to her full height of four feet eleven .
他的 妻子 画 她自己 向上 到 她 满的 高度 的 四 脚 十一 .

他的妻子挺直了身子，露出了她四英尺十一英寸的身高。

" [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [heə(r)] - [kʌt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃeɪv] , " [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;
" I've had a hair - cut and a shave , " pursued her husband ;
" 我已经 有 一个 头发 - 切 和 一个 刮胡子 , " 追击 她 丈夫 ;

"我剪了头发，刮了胡子，"她丈夫接着说；

" ['ɔːlsəʊ] [aɪv] [hæd; həd] [maɪ] [heə(r)] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] ['kʌlə(r)] .
" also I've had my hair restored to its natural colour .
" 还 我已经 有 我的 头发 恢复 到 它是 自然的 颜色 .

"而且我的头发也恢复了自然颜色。"

[bʌt; bət] [aɪm] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
But I'm the same man , and you know it . "
但 我是 这 相同的 男人 , 和 你 知道 它 . "

但我还是原来的我，你知道的。

" [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['dɒgɪdli] .
" I know nothing of the kind , " said his wife , doggedly .
" 我 知道 没有什么 的 这 种类 , " 说 他的 妻子 , 顽强地 .

"我对此一无所知，"他的妻子固执地说。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] ['ædəm] .
" I don't know you from Adam .
" 我 不 知道 你 从 亚当 .

我根本不认识你。

[aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
I've never seen you before , and I don't want to see you again .
我已经 绝不 已见 你 前 , 和 我 不 想 到 看 你 再次 .

我以前从未见过你，以后也不想再见到你。

[juː; jʊ][gəʊ] [ə'weɪ] . "
You go away . "
你 去 离开 . "

你走开。

" [aɪm][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][maɪ] [pleɪs] [ɪz][æt; ət] [həʊm] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] .
" I'm your husband , and my place is at home , " replied Mr . Simpson .
" 我是 你的 丈夫 , 和 我的 地方 是 在 家 , " 回复 先生 . 辛普森 .

“我是你丈夫，我的家是我的地盘，”辛普森先生回答道。

" [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃeɪv] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] , [kænt] [hiː; hi] ?
" A man can have a shave if he likes , can't he ?
" 一个 男人 能 有 一个 刮胡子 如果 他 点赞 , 不能 他 ?

“一个人想刮胡子就可以刮，对吧？”

[wɛrz] [maɪ] ['sʌpə(r)] ? "
Where's my supper ? "
在哪里? 我的 晚餐 ? "

我的晚饭呢？

" [gəʊ][ɒn] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" Go on , " said his wife .
" 去 在 , " 说 他的 妻子 .

“继续，”他妻子说。

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
" Keep it up .
" 保持 它 向上 .

“继续努力吧。

[bʌt; bət][biː; bi]['keəf(ə)l][maɪ] ['hʌzbənd] [doʊnt] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [kætʃ] [juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] .
But be careful my husband don't come in and catch you , that's all .
但 是 小心 我的 丈夫 不 来 在 和 抓住 你 , 那就是 全部 .

但是你要小心，别让我丈夫进来撞见你，就这些。

" ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɪksɪdli] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ,
" Mr . Simpson gazed at her fixedly , and then , with an impatient exclamation ,
" 先生 . 辛普森 凝视 在 她 固定地 , 和 然后 , 和 一个 不耐烦 感叹 ,

辛普森先生目不转睛地盯着她，然后不耐烦地惊呼道：

[wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][set][ðə; ði]['sʌpə(r)] .
walked into the small kitchen and began to set the supper .
步行 进入 这 小的 厨房 和 开始 到 放 这 晚餐 .

走进狭小的厨房，开始准备晚餐。

[ə; eɪ][dʒɔɪnt][ɒv; əv][kəʊld] [biːf] , [ə; eɪ][dʒɑː(r)][ɒv; əv] ['pɪklz] , [bred] , ['bʌtə(r)] , [ænd; ənd] [tʃiːz] [meɪd] [æn; ən] ['æpɪtaɪzɪŋ] [dɪ'spleɪ] .
A joint of cold beef , a jar of pickles , bread , butter , and cheese made an appetizing display .
一个 联合的 的 寒冷的 牛肉 , 一个 罐 的 泡菜 , 面包 , 黄油 , 和 奶酪 制成 一个 令人垂涎的 展示 .

一块冷牛肉、一罐腌菜、面包、黄油和奶酪，摆在桌上，看起来很诱人。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][dʒʌg][frɒm; frəm][ðə; ði]['dresə(r)][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)] .
Then he took a jug from the dresser and descended to the cellar .
然后 他 采取 一个 水壶 从 这 梳妆台 和 下降 到 这 地窖 .

然后他从梳妆台上拿了一个水罐，下到地窖里。

[ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['trɪklɪŋ] [fel] [ɒn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['sɪmpsn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [dɔː(r)] ,
A musical trickling fell on the ear of Mrs . Simpson as she stood at the parlour door ,
一个 音乐 涓涓细流 跌倒 在 这 耳朵 的 太太 . 辛普森 作为 她 站立 在 这 客厅 门 ,

辛普森太太站在客厅门口时，一阵悦耳的乐声传入她的耳中。

[ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['stelθɪli] [tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)] .
and drew her stealthily to the cellar .
和 画 她 悄悄地 到 这 地窖 .

然后悄悄地把她拉到了地窖。

[ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɒk] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] ,
The key was in the lock , and , with a sudden movement ,
这 钥匙 曾是 在 这 锁 , 和 , 和 一个 突然 移动 ,

钥匙插在锁里，突然，

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] .
she closed the door and locked it .
她 关闭 这 门 和 已锁定 它 .

她关上门并锁上了。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [kraɪ][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] ['testifai] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .
A sharp cry from Mr . Simpson testified to his discomfiture .
一个 锋利的 哭 从 先生 . 辛普森 作证 到 他的 沮丧 .

辛普森先生一声尖锐的叫喊表明了他感到十分尴尬。

" [naʊ] [aɪm] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] , " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Now I'm off for the police , " cried his wife .
" 现在 我是 离开 为了 这 警察 , " 哭 他的 妻子 .

"我现在要去报警了,"他妻子喊道。

" [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , " ['ʃaʊtɪd] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] , ['tʌgɪŋ] ['waɪldli][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] - ['hænd(ə)l] .
" Don't be a fool , " shouted Mr . Simpson , tugging wildly at the door - handle .
" 不 是 一个 傻子 , " 喊叫 先生 . 辛普森 , 拉扯 疯狂地 在 这 门 - 处理 .

"别犯傻了！"辛普森先生一边喊着，一边疯狂地拉着门把手。

" ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .
" Open the door .
" 打开 这 门 .

打开门。

" ['mɪsɪz] . ['sɪmpsn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['efəts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][dɔː(r)] - [nɒb] ,
" Mrs . Simpson remained silent , and her husband resumed his efforts until the door - knob ,
" 太太 . 辛普森 剩余 沉默的 , 和 她 丈夫 恢复 他的 努力 直到 这 门 - 旋钮 ,

辛普森太太保持沉默，她的丈夫继续努力，直到他拧动门把手。

[ʌn'juːzd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['triːtmənt] , [keɪm] [ɒf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
unused to such treatment , came off in his hand .
未使用的 到 这样的 治疗 , 来了 离开 在 他的 手 .

他不习惯这种待遇，结果掉在了他手里。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['skræmblɪŋ] [nɔɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['selə(r)] [steəz] ['sætɪsfaɪd] [ðə; ði] ['lɪsənə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɪn'tenʃənəli] .

A sudden scrambling noise on the cellar stairs satisfied the listener that he had not pulled it off intentionally .

一个 突然 争抢 噪音 在 这 地窖 楼梯 使满意 这 听众 那 他 有 不是 拉 它 离开 故意 .

地下室楼梯上突然传来一阵窸窣声，这让听者确信这不是他故意为之。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] , [kən'sɪdərɪŋ] .

She stood for a few moments , considering .

她 站立 为了 一个 很少 时刻 , 考虑 .

她站了一会儿，沉思着。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [staʊt] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['əʊpənd] ['ɪnwədz] .

It was a stout door and opened inwards .

它 曾是 一个 肥硕 门 和 打开 向内 .

那是一扇厚实的门，向内开启。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [frɒm; frəm] [ɪts] [neɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)] ,

She took her bonnet from its nail in the kitchen and , walking softly to the street - door ,

她 采取 她 引擎盖 从 它是 指甲 在 这 厨房 和 , 步行 轻轻 到 这 街道 - 门 ,

她从厨房的钉子上取下帽子，轻手轻脚地走向街门。

[set] [ɒf] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [ə'weɪ] .

set off to lay the case before a brother who lived a few doors away .

放 离开 到 躺 这 案件 前 一个 兄弟 WHO 居住地 一个 很少 门 离开 .

于是出发去向住在几户之外的哥哥陈述案情。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [bɪl] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

" Poor old Bill , " said Mr . Cooper , when she had finished .

" 贫穷的 老的 账单 , " 说 先生 . 库珀 , 什么时候 她 有 完成的 .

“可怜的老比尔，”库珀先生在她讲完后说道。

" [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [wɜːs] ; [hiːz] [gɒt] [ðə; ði] ['bærəl] [əʊ] - [bɪə(r)] [wɪð] [hɪm] . "

" Still , it might be worse ; he's got the barrel o ' beer with him . "

" 仍然 , 它 可能 是 更糟 ; 他是 得到 这 桶 o - 啤酒 和 他 . "

“不过，情况可能更糟；他带着那桶啤酒呢。”

" [ɪts] [nɒt] [bɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['sɪmpsn] .

" It's not Bill , " said Mrs . Simpson .

" 它是 不是 账单 , " 说 太太 . 辛普森 .

“不是比尔，”辛普森太太说。

['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

Mr . Cooper scratched his whiskers and looked at his wife .

先生 . 库珀 刮痕 他的 胡须 和 看起来 在 他的 妻子 .

库珀先生挠了挠胡须，看了看他的妻子。

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['lætə(r)] .

" She ought to know , " said the latter .

" 她 应该 到 知道 , " 说 这 后者 .

“她应该知道，”后者说道。

" [wiːl; wil] [kʌm] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] .

" We'll come and have a look at him , " said Mr . Cooper .

" 出色地 来 和 有 一个 看 在 他 , " 说 先生 . 库珀 .

“我们会过来看看他，”库珀先生说。

['mɪsɪz] . ['sɪmpsn] ['pɔndə] , [ænd; ənd] [aɪd] [hɪm] ['djuːbiəsli] .
Mrs . Simpson pondered , and eyed him dubiously .
太太 . 辛普森 沉思 , 和 眼睛 他 可疑地 .

辛普森太太沉思片刻，怀疑地打量着他。

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['sʌpə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" Come in and have a bit of supper , " she said at last .
" 来 在 和 有 一个 少量 的 晚餐 , " 她 说 在 最后的 .

"进来吃点晚饭吧,"她最后说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][naɪs] [piːs] [ɒv; əv] [biːf] [ænd; ənd] ['pɪklz] . "
" There's a nice piece of beef and pickles . "
" 有 一个 好的 片 的 牛肉 和 泡菜 . "

"这里有一块不错的牛肉和腌黄瓜。"

" [ænd; ənd] [bɪl] — [ai] [miːn] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] — ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bɪə(r)] - ['bærəl] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] , ['gluːmɪli] .
" And Bill — I mean the stranger — sitting on the beer - barrel , " said Mr . Cooper , gloomily .
" 和 账单 — 我 意思是 这 陌生人 — 坐着 在 这 啤酒 - 桶 , " 说 先生 . 库珀 , 阴郁地 .

"还有比尔——我是说那个陌生人——坐在啤酒桶上,"库珀先生忧郁地说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][bɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , ['ʃɑːpli] .
" You can bring your beer with you , " said his sister , sharply .
" 你 能 带来 你的 啤酒 和 你 , " 说 他的 姐姐 , 尖锐地 .

"你可以带啤酒来,"他妹妹厉声说道。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] .
" Come along .
" 来 沿着 .

跟我来。

" ['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] [grɪnd] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['bɒtlz] [ɪn][hɪz; ɪz][kəʊt] [p'ɒkɪts] ,
" Mr . Cooper grinned , and , placing a couple of bottles in his coat pockets ,
" 先生 . 库珀 咧嘴一笑 , 和 , 放置 一个 夫妻 的 瓶子 在 他的 外套 口袋 ,

库珀先生咧嘴一笑，把几瓶酒放进外套口袋里，

['fɒləʊd] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
followed the two ladies to the house .
随后 这 二 女士们 到 这 房子 .

跟着两位女士进了房子。

['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] , [hiː; hi] [grɪnd] [ə'gen] ,
Seated at the kitchen table , he grinned again ,
坐着 在 这 厨房 桌子 , 他 咧嘴一笑 再次 ,

他坐在厨房的桌子旁，又咧嘴笑了。

[æz; əz][ə; eɪ] [pə'sɪstənt] ['drʌmɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði]['selə(r)][dɔː(r)] .
as a persistent drumming took place on the cellar door .
作为 一个 执着的 打鼓 采取 地方 在 这 地窖 门 .

地窖门上持续传来敲击声。

[hɪz; ɪz][waɪf] [smaɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ,
His wife smiled , and a faint ,
他的 妻子 微笑 , 和 一个 头晕的 ,

他的妻子笑了，然后微微一笑。

['saʊə(r)] [ə'tempt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['sɪmpsn] .
sour attempt in the same direction appeared on the face of Mrs . Simpson .
酸的 试图 在 这 相同的 方向 出现 在 这 脸 的 太太 . 辛普森 .

辛普森太太脸上也出现了同样的不悦表情。

" ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ! " ['beləu] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [vɔɪs] .
" Open the door ! " bellowed an indignant voice .
" 打开 这 门 ! " 咆哮 一个 愤怒 嗓音 .

“开门！”一个愤怒的声音吼道。

" ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] !
" Open the door !
" 打开 这 门 !

“开门！”

" ['mɪsɪz] . ['sɪmpsn] , [kə'mɑːndɪŋ] ['saɪləns] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌp'lɪftɪd] ['fɪŋgə(r)] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [kɑːv] [ðə; ði] [biːf] .
" Mrs . Simpson , commanding silence with an uplifted finger , proceeded to carve the beef .
" 太太 . 辛普森 , 指挥 沉默 和 一个 提升 手指 , 继续 到 雕刻 这 牛肉 .

辛普森夫人抬起一根手指示意大家安静，然后开始切牛肉。

[ə; eɪ]['ræt(ə)l][ɒv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd][fɔːrks] [sək'siːdɪd] .
A rattle of knives and forks succeeded .
一个 嘎嘎作响 的 刀具 和 叉子 成功了 .

一阵刀叉碰撞声后，问题解决了。

" [əʊ] - [pen] - [ðə; ði] - [dɔː(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] .
" O - pen - the - door ! " said the voice again .
" 哦 - 笔 - 这 - 门 ! " 说 这 嗓音 再次 .

“开——门！”那个声音再次响起。

" [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] , " [kə'mɑːnd] ['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] .
" Not so much noise , " commanded Mr . Cooper .
" 不是 所以 很多 噪音 , " 命令 先生 . 库珀 .

“别那么吵闹,”库珀先生命令道。

" [ai] [kænt] [hɪə(r)][maɪ'self] [iːt] . "
" I can't hear myself eat . "
" 我 不能 听到 我 吃 . "

“我听不到自己吃饭的声音。”

" [bɒb] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ɪn] [rɪ'liːvd] ['æksents; æk'sents] , " [bɒb] !
" Bob ! " said the voice , in relieved accents , " Bob !
" 鲍勃 ! " 说 这 嗓音 , 在 松了口气 口音 , " 鲍勃 !

“鲍勃！”那声音带着如释重负的语气说道，“鲍勃！”

[kʌm] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] .
Come and let me out .
来 和 让 我 出去 .

快来放我出去。

" ['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['strʌg(ə)ld] ['nəʊbli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
" Mr . Cooper , putting a huge hand over his mouth , struggled nobly with his feelings .
" 先生 . 库珀 , 推杆 一个 巨大的 手 超过 他的 嘴 , 挣扎 高贵地 和 他的 情怀 .

“库珀先生用一只大手捂住嘴，顽强地与自己的情绪作斗争。”

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] - [bɒb] - ?
" Who are you calling ' Bob ' ?
" WHO 是 你 呼叫 - 鲍勃 - ?

你叫谁“鲍勃”?

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'stedi] [vɔɪs] .
" he demanded , in an unsteady voice .
" 他 要求 , 在 一个 不稳定 嗓音 .

“他用颤抖的声音问道。”

" [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː'self] [tuː; tə] [jɔː'self] .
" You keep yourself to yourself .
" 你 保持 你自己 到 你自己 .

你很独立，不爱与人交往。

[aɪv] [hɜːd] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
I've heard all about you .
我已经 听到 全部 关于 你 .

我早就听说过你的事了。

[juːv] [gɒt][tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] [tɪl] [maɪ]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ['kɒmz] [həʊm] . "
You've got to stay there till my brother - in - law comes home . "
你已经 得到 到 停留 那里 直到 我的 兄弟 - 在 - 法律 来 家 . "

你得待在那儿，直到我妹夫回家。

" [ɪts] [ˌem 'iː] , [bɒb] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] — " [bɪl] . "
" It's me , Bob , " said Mr . Simpson — " Bill . "
" 它是 我 , 鲍勃 , " 说 先生 . 辛普森 — " 账单 . "

“是我，鲍勃,”辛普森先生说——“比尔。”

" [jes] , [ai][deə(r)] [seɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [bɪl] ,
" Yes , I dare say , " said Mr . Cooper ; " but if you're Bill ,
" 是的 , 我 敢 说 , " 说 先生 . 库珀 ; " 但 如果 你是 账单 ,

“是的，我敢说,”库珀先生说；“但如果你是比尔，

[waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ][gɒt] [bɪlz] [vɔɪs] ? "
why haven't you got Bill's voice ? "
为什么 还没有 你 得到 法案的 嗓音 ? "

为什么你没有比尔的声音?

" [let] [ˌem 'iː][aʊt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] .
" Let me out and look at me , " said Mr . Simpson .
" 让 我 出去 和 看 在 我 , " 说 先生 . 辛普森 .

“放我出去看看我,”辛普森先生说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [skriːm] [frɒm; frəm][bəʊθ] ['leɪdɪz] , ['fɒləʊd] [baɪ]['proʊtests; prə'tests] .
There was a faint scream from both ladies , followed by protests .
那里 曾是 一个 头晕的 尖叫 从 两个都 女士们 , 随后 经过 抗议活动 .

两位女士都发出了一声微弱的尖叫，随后是抗议声。

" [doʊnt][biː; bi] [ə'lɑːmd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] , [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .
" Don't be alarmed , " said Mr . Cooper , reassuringly .
" 不 是 惊慌 , " 说 先生 . 库珀 , 令人安心 .

“别担心,”库珀先生安慰道。

" [ai] ['wʌznt] [bɔːn] ['jestədeɪ] .
" I wasn't born yesterday .
" 我 不是 出生 昨天 .

我又不是三岁小孩。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [kræk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] . "
I don't want to get a crack over the head . "
我 不 想 到 得到 一个 裂缝 超过 这 头 . "

我可不想挨一顿揍。

" [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] , [bɒb] , " [sed] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [ə'piːlɪŋli] .
" It's all a mistake , Bob , " said the prisoner , appealingly .
" 它是 全部 一个 错误 , 鲍勃 , " 说 这 囚犯 , 吸引人的 .

"这都是误会，鲍勃，"囚犯恳求道。

" [ai][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃeɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['heəkʌt] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][heə(r)] - [daɪ]
" I just had a shave and a haircut and — and a little hair - dye
" 我 只是 有 一个 刮胡子 和 一个 理发 和 — 和 一个 小的 头发 - 染料
.
:
.

"我刚刮了胡子，剪了头发，还染了一点头发。"

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] [jʊl] [nəʊ] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] . "
If you open the door you'll know me at once . "
如果 你 打开 这 门 你会 知道 我 在 一次 . "

你只要打开门，就能立刻认出我。

" [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,
" How would it be , " said Mr . Cooper , turning to his sister ,
" 如何 会 它 是 , " 说 先生 . 库珀 , 转弯 到 他的 姐姐 ,

"那会怎么样呢？"库珀先生说着，转向他的妹妹。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] [dɪ'stɪŋktnəs] — " [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ]['əʊpənd][ðə; ði]
and speaking with unusual distinctness — " how would it be if you opened the
和 请讲 和 异常 明显 — " 如何 会 它 是 如果 你 打开 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

并且用一种异常清晰的语气说道："如果你打开门会怎么样？"

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ai][hɪt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kræk] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] ? "
and just as he put his head out I hit it a crack with the poker ? "
和 只是 作为 他 放 他的 头 出去 我 打 它 一个 裂缝 和 这 扑克 ? "

他刚把头伸出去，我就用拨火棍敲了一下他的头？

" [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɒn] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] , ['hɒtli] .
" You try it on , " said the voice behind the door , hotly .
" 你 尝试 它 在 , " 说 这 嗓音 在后面 这 门 , 热 .

"你试试看，"门后传来一个声音，语气急切地说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] [wel] [ɪ'nʌf] , [bɒb]['kuːpə(r)] .
" You know who I am well enough , Bob Cooper .
" 你 知道 WHO 我 是 出色地 足够的 , 鲍勃 库珀 .

"鲍勃·库珀，你很清楚我是谁。"

[ai][doʊnt][wɒnt] ['eni][mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['nɒns(ə)ns] .
I don't want any more of your nonsense .
我 不 想 任何 更多的 的 你的 废话 .

我不想再听你胡说八道了。

['mɪli] [hæz; həz][pʊt][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ! "
Milly has put you up to this ! "
米莉 有 放 你 向上 到 这 ! "

是米莉指使你这么做的！

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][waɪf][doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] ? " [sed] ['mɪstə(r)] .
" If your wife don't know you , how do you think I can ? " said Mr .
" 如果 你的 妻子 不 知道 你 , 如何 做 你 思考 我 能 ? " 说 先生 .
['kuːpə(r)] .
Cooper .
库珀 .

"如果你的妻子都不认识你，你觉得我怎么能认识你呢？"库珀先生说。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] ; [juː; jʊ] [kiːp] ['kwaɪət] [tɪl] [maɪ]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ['kɒmz] [həʊm] .
" Now , look here ; you keep quiet till my brother - in - law comes home .
" 现在 , 看 这里 ; 你 保持 安静的 直到 我的 兄弟 - 在 - 法律 来 家 .

"听着，在我妹夫回家之前，你都给我安静点。"

[ɪf] [hiː; hi][doʊnt] [kʌm] [həʊm] [pə'hæps] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [θɪŋk] [jʊr; jər] [hɪm] .
If he don't come home perhaps we shall be more likely to think you're him .
如果 他 不 来 家 也许 我们 将 是 更多的 可能 到 思考 你是 他 .

如果他不回家，我们或许会更倾向于认为你就是他。

[ɪf] [hiːz] [nɒt] [həʊm] [baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] — [ˌeɪtʃ'ɛs'eɪtʃ] ! [ˌeɪtʃ'ɛs'eɪtʃ] !
If he's not home by to - morrow morning we — Hsh ! Hsh !
如果 他是 不是 家 经过 到 - 明天 早晨 我们 — hsh ! hsh !

如果他明天早上还没回家，我们就——嘘！嘘！

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeəz; ðəz] ['leɪdɪz] ['prez(ə)nt] ? "
Don't you know there's ladies present ? "
不 你 知道 有 女士们 展示 ? "

你不知道这里有女士在场吗？

" [ðæt] ['set(ə)lz][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kuːpə(r)] , ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
" That settles it , " said Mrs . Cooper , speaking for the first time .
" 那 定居点 它 , " 说 太太 . 库珀 , 请讲 为了 这 第一的 时间 .

"那就这么定了，"库珀夫人第一次开口说道。

" [maɪ]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wʊd] ['nevə(r)] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] . "
" My brother - in - law would never talk like that . "
" 我的 兄弟 - 在 - 法律 会 绝不 讲话 喜欢 那 . "

"我妹夫绝不会那样说话。"

" [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [fə'gɪv] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['paɪəsli] .
" I should never forgive him if he did , " said her husband , piously .
" 我 应该 绝不 原谅 他 如果 他 做过 , " 说 她 丈夫 , 虔诚地 .

"如果他真的那样做了，我永远不会原谅他，"她丈夫虔诚地说。

[hiː; hi] [pɔː] [hɪm'self] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv][bɪə(r)][ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [wɪð] ['relɪʃ]
He poured himself out another glass of beer and resumed his supper with relish
他 倾倒 他自己 出去 其他 玻璃 的 啤酒 和 恢复 他的 晚餐 和 尽情享用
.
:
.

他给自己又倒了一杯啤酒，津津有味地继续享用晚餐。

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] ['weðə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv]
Conversation turned on the weather , and from that to the price of
对话 转向 在 这 天气 , 和 从 那 到 这 价格 的
[pə'teɪtəʊz] .
potatoes .
土豆 .

谈话内容转到了天气，然后又转到了土豆的价格。

['fræntɪk] ['efəts] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
Frantic efforts on the part of the prisoner to join in the conversation and
疯狂的 努力 在 这 部分 的 这 囚犯 到 加入 在 这 对话 和
[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mɔː(r)]['pɜːsən(ə)l] [tɜːn] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdisri'gɑːdid] .
give it a more personal turn were disregarded .
给 它 一个 更多的 个人的 转动 是 被忽视 .

囚犯拼命想加入谈话，使谈话内容更偏向个人层面，但这些努力都被忽视了。

['faɪnəli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɪk] [wɪð] [mə'nɒtənəs] [pə'sɪstənsi] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
Finally he began to kick with monotonous persistency on the door .
最后 他 开始 到 踢 和 单调 持久性 在 这 门 .

最后，他开始单调而执着地踢门。

" [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] !
" Stop it !
" 停止 它 !

"住手！"

" ['ʃaʊtɪd] ['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] .
" shouted Mr . Cooper .
" 喊叫 先生 . 库珀 .

"库珀先生喊道。"

" [ai][woʊnt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] .
" I won't , " said Mr . Simpson .
" 我 惯于 , " 说 先生 . 辛普森 .

"我不会，"辛普森先生说。

[ðə; ði] [nɔɪz] [bɪ'keɪm] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] .
The noise became unendurable .
这 噪音 成为 难以忍受 .

噪音变得难以忍受。

['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,
Mr . Cooper , who had just lit his pipe ,
先生 . 库珀 , WHO 有 只是 点燃 他的 管道 ,

库珀先生刚刚点燃了他的烟斗，

[leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
laid it on the table and looked round at his companions .
铺设 它 在 这 桌子 和 看起来 圆形的 在 他的 同伴 .

他把东西放在桌子上，环顾四周，看向他的同伴们。

" [hiːl] [hæv; həv][ðə; ði][dɔː(r)] [daʊn] [suːn] , " [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .
" He'll have the door down soon , " he said , rising .
" 地狱 有 这 门 向下 很快 , " 他 说 , 上升 .

"他很快就会把门卸下来，"他边说边站了起来。

" [hə'ləʊ] , [ðeə(r)] ! "
" Halloa , there ! "
" 喊叫 , 那里 ! "

"你好啊！"

" [hə'ləʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" Halloa ! " said the other .
" 喊叫 ! " 说 这 其他 .

"你好！"另一个人说道。

" [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [bɪl] ['sɪmpsn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['fɔːfɪŋgə(r)] [æt; ət]
" You say you're Bill Simpson , " said Mr . Cooper , holding up a forefinger at
" 你 说 你是 账单 辛普森 , " 说 先生 . 库珀 , 保持 向上 一个 食指 在
['mɪsɪz] . ['sɪmpsn] ,
Mrs . Simpson ,
太太 . 辛普森 ,

"你说你是比尔·辛普森，"库珀先生说着，举起食指指着辛普森太太。

[huː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .
who was about to interrupt .
WHO 曾是 关于 到 打断 .

正要打断他的人。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['əʊnli][juː; jʊ][kʊd; kəd] [nəʊ] ;
" If you are , tell us something you know that only you could know ;
" 如果 你 是 , 告诉 我们 某物 你 知道 那 仅有的 你 可以 知道 ;

"如果你是，请告诉我们一些只有你知道的事情；

['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] [nəʊ] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][juː; jʊ] .
something we know , so as to identify you .
某物 我们 知道 , 所以 作为 到 确认 你 .

我们知道一些信息，以便识别你。

[θɪŋz] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][pɑːst] .
Things about your past .
事物 关于 你的 过去的 .

关于你过去的事情。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [nɔɪz] ['saʊndɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] .
" A strange noise sounded behind the door .
" 一个 奇怪的 噪音 听起来 在后面 这 门 .

门后传来一阵奇怪的声音。

" [saʊndz] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz] ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kuːpə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,
" Sounds as though he is smacking his lips , " said Mrs . Cooper to her sister - in - law ,
" 声音 作为 尽管 他 是 拍打 他的 嘴唇 , " 说 太太 . 库珀 到 她 姐姐 - 在 - 法律 ,

“听起来他好像在咂嘴，”库珀太太对她的嫂子说。

[huː] [wɒz; wəz] ['aɪɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] ['restləsli] .
who was eyeing Mr . Cooper restlessly .
WHO 曾是 觊觎 先生 . 库珀 躁动不安 .

他焦躁地注视着库珀先生。

" ['veri] [gʊd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] ; " [ai] [ə'griː] .
" Very good , " said Mr . Simpson ; " I agree .
" 非常 好的 , " 说 先生 . 辛普森 ; " 我 同意 .

“很好，”辛普森先生说，“我同意。”

[huː] [ɪz][ðeə(r)] ? "
Who is there ? "
WHO 是 那里 ? "

谁在那里?

" [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][waɪf][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sɪmpsn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] .
" Me and my wife and Mrs . Simpson , " said Mr . Cooper .
" 我 和 我的 妻子 和 太太 . 辛普森 , " 说 先生 . 库珀 .

“我和我的妻子还有辛普森太太，”库珀先生说。

" [hiː; hi][ɪz] ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['kuːpə(r)] .
" He is smacking his lips , " whispered Mrs . Cooper .
" 他 是 拍打 他的 嘴唇 , " 低声说道 太太 . 库珀 .

“他咂着嘴呢，”库珀太太低声说道。

" ['hævɪŋ] [ə; eɪ][gəʊ][æt; ət][ðə; ði][bɪə(r)] , [pə'hæps] . "
" Having a go at the beer , perhaps . "
" 拥有 一个 去 在 这 啤酒 , 也许 . "

“或许可以试试啤酒。”

" [lets] [gəʊ] [bæk] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] [ɪn] ['medɪtətɪv] [təʊnz] .
" Let's go back fifteen years , " said Mr . Simpson in meditative tones .
" 我们来吧 去 后退 十五 年 , " 说 先生 . 辛普森 在 冥想 音调 .

“让我们回到十五年前，”辛普森先生沉思着说道。

" [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [gɜːl] [wɪð] ['kɒpə(r)] - ['kʌləd] [heə(r)] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [dʒɒn] [striːt] ? "
" Do you remember that girl with copper - coloured hair that used to live in John Street ? "
" 做 你 记住 那 女孩 和 铜 - 有色 头发 那 用过的 到 居住 在 约翰 街道 ? "

你还记得以前住在约翰街的那个有着铜色头发的女孩吗?

" [nəʊ] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] , ['laʊdli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] .
" No ! " said Mr . Cooper , loudly and suddenly .
" 不 ! " 说 先生 . 库珀 , 高声 和 突然 .

“不！”库珀先生突然大声说道。

" [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] — [tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ['væləntaɪn] [deɪ] ,
" Do you remember coming to me one day — two days after Valentine Day ,
" 做 你 记住 未来 到 我 一 天 — 二 天 后 情人节 天 ,

“你还记得情人节两天后，你来找过我吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [waɪt] [æz; əz] [tʃɔːk] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] , [ænd; ənd] — "
it was — white as chalk and shaking like a leaf , and — "
它 曾是 — 白色的 作为 粉笔 和 摇晃 喜欢 一个 叶子 , 和 — "

它——像粉笔一样白，像树叶一样颤抖，而且——”

" [nəʊ] ! " [rɔːd] ['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] .
" NO ! " roared Mr . Cooper .
" 不 ! " 咆哮 先生 . 库珀 .

“不！”库珀先生吼道。

" ['veri] [wel] , [ai][mʌst; məst][traɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ðen] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] , [ˌfɪlə'sɒfɪkli] .
" Very well , I must try something else , then , " said Mr . Simpson , philosophically .
" 非常 出色地 , 我 必须 尝试 某物 别的 , 然后 , " 说 先生 . 辛普森 , 从哲学角度来看 .

“好吧，看来我得试试别的方法了。”辛普森先生若有所思地说。

" ['kæri] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [bæk] [ten] [j'iəz] , [bɒb]['kuːpə(r)] — "
" Carry your mind back ten years , Bob Cooper — "
" 携带 你的 头脑 后退 十 年 , 鲍勃 库珀 — "

“鲍勃·库珀，请你回忆一下十年前的事——”

" [lʊk] [hɪə(r)] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [smaɪl] .
" Look here ! " said Mr . Cooper , turning round with a ghastly smile .
" 看 这里 ! " 说 先生 . 库珀 , 转弯 圆形的 和 一个 阴森 微笑 .

“看这里！”库珀先生说着，转过身来，脸上带着诡异的笑容。

" [wɪd] ['betə(r)][get] [ɒf] [həʊm] , ['meəri] .
" We'd better get off home , Mary .
" 我们会 更好的 得到 离开 家 , 玛丽 .

“我们最好回家了，玛丽。”

[ai][doʊnt][laɪk] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [ɪn]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [kən'sɜːnz] .
I don't like interfering in other people's concerns .
我 不 喜欢 干扰 在 其他 人们的 担忧 .

我不喜欢干涉别人的事。

['nevə(r)][dɪd] . "
Never did . "
绝不 做过 . "

从来没有。

" [juː; jʊ] [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" You stay where you are , " said his wife .
" 你 停留 在哪里 你 是 , " 说 他的 妻子 .

"你就待在原地吧。"他的妻子说。

" [ten] [j'iəz] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] .
" Ten years , " repeated the voice behind the door .
" 十 年 , " 重复 这 嗓音 在后面 这 门 .

"十年,"门后传来一个声音重复道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['bɑːmeɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] , [ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [juː; jʊ] — — "
" There was a new barmaid at the Crown , and one night you — — "
" 那里 曾是 一个 新的 招待员 在 这 王冠 , 和 一 夜晚 你 — — "

"皇冠酒吧来了一位新女招待，一天晚上你——"

" [ɪf] [ai]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] [ai][ʃæl; ʃəl] [bɜːst] , " [ri'mɑːk] ['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] , ['pleɪntɪvli] .
" If I listen to any more of this nonsense I shall burst , " remarked Mr . Cooper , plaintively .
" 如果 我 听 到 任何 更多的 的 这 废话 我 将 爆裂 , " 评论 先生 . 库珀 , 哀怨地 .

"如果我再听这些胡言乱语，我就要崩溃了,"库珀先生哀怨地说。

" [gəʊ][ɒn] , " ['prɒmptɪd] ['mɪsɪz] . ['kuːpə(r)] , ['grɪmli] .
" Go on , " prompted Mrs . Cooper , grimly .
" 去 在 , " 提示 太太 . 库珀 , 阴沉地 .

"继续,"库珀太太语气严肃地催促道。

" [wʌn] [naɪt] — — "
" One night — — "
" 一 夜晚 — — "

"一夜——"

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] .
" Never mind , " said Mr . Simpson .
" 绝不 头脑 , " 说 先生 . 辛普森 .

"没关系,"辛普森先生说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .
" It doesn't matter .
" 它 不 事情 .

"没关系。

[bʌt; bət] [dʌz] [hiː; hi][aɪ'dentɪfaɪ][ˌem 'iː] ?
But does he identify me ?
但 做 他 确认 我 ?

但他认出我了吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [nɒt] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)] [θɪŋz] [ai][kæn; kən][traɪ] .
Because if not I've got a lot more things I can try .
因为 如果 不是 我已经 得到 一个 很多 更多的 事物 我 能 尝试 .

如果不行的话，我还有很多其他方法可以尝试。

" [ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst]['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ə'piːlɪŋli] .
" The harassed Mr . Cooper looked around appealingly .
" 这 骚扰 先生 . 库珀 看起来 大约 吸引人的 .

饱受折磨的库珀先生四处张望，眼神充满恳求。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [stɒpt]
" How do you expect me to recognize you — " he began , and stopped
" 如何 做 你 预计 我 到 认出 你 — " 他 开始 , 和 停止
['sʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 .

"你觉得我该如何认出你——"他开口说道，却突然停住了。

" [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kɔːtɪŋ] [deɪz] , [ðen] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] , " [wen] ['mɪsɪz] .
" Go back to your courting days , then , " said Mr . Simpson , " when Mrs .
" 去 后退 到 你的 求爱 天 , 然后 , " 说 先生 . 辛普森 , " 什么时候 太太 .
['kuːpə(r)] ['wʌznt] ['mɪsɪz] . ['kuːpə(r)] ,
Cooper wasn't Mrs . Cooper ,
库珀 不是 太太 . 库珀 ,

"那就回到你们恋爱的时候吧,"辛普森先生说,"那时候库珀太太还不是库珀太太。"

[bʌt; bət]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] .
but only wanted to be .
但 仅有的 通缉 到 是 .

但他只是想这样而已。

" ['mɪsɪz] . ['kuːpə(r)] ['ʃivə] ; [səʊ][dɪd]['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] .
" Mrs . Cooper shivered ; so did Mr . Cooper .
" 太太 . 库珀 瑟瑟发抖 ; 所以 做过 先生 . 库珀 .

库珀太太打了个寒颤；库珀先生也打了个寒颤。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][əd'vaɪs] , " [pə'sjuːd] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] , [ɪn]
" And you came round to me for advice , " pursued Mr . Simpson , in
" 和 你 来了 圆形的 到 我 为了 建议 , " 追击 先生 . 辛普森 , 在
[ˌremɪ'nɪs(ə)nt] ['æksents; æk'sents] ,
reminiscent accents ,
令人怀念的 口音 ,

"然后你就来向我寻求建议了,"辛普森先生用回忆的口音继续说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl][juː; jʊ] ['wʌznt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt]
" because there was another girl you wasn't sure of , and you didn't want
" 因为 那里 曾是 其他 女孩 你 不是 当然 的 , 和 你 没有 想
[tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm][bəʊθ] .
to lose them both .
到 失去 他们 两个都 .

"因为你还有另一个心存疑虑的女孩，你不想失去她们两个。"

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['fəʊtəgræfs] — [wʌn][ɒn] [iːtʃ] [niː] — [ænd; ənd]
Do you remember sitting with the two photographs — one on each knee — and
做 你 记住 坐着 和 这 二 照片 — 一 在 每个 膝盖 — 和
['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ? "
trying to make up your mind ? "
尝试 到 制作 向上 你的 头脑 ? "

你还记得当时坐在那里，膝盖上各放一张照片，努力做出选择吗？

" ['wʌndəf(ə)l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːstli] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət]
" Wonderful imagination , " said Mr . Cooper , smiling in a ghastly fashion at
" 精彩的 想像力 , " 说 先生 . 库珀 , 微笑 在 一个 阴森 时尚 在
[hɪz; ɪz][waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

"真是丰富的想象力啊,"库珀先生说着，对着妻子露出了一个诡异的笑容。

" [hɑːk] [æt; ət][hɪm] ! "
" Hark at him ! "
" 听着 在 他 ! "

听他说话！

" [ai][ˌeɪ 'em] [hɑːk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kuːpə(r)] .
" I am harking , " said Mrs . Cooper .
" 我 是 倾听 , " 说 太太 . 库珀 .

“我在听，”库珀太太说。

" [ˌeɪ 'em][ai] [bɪl] ['sɪmpsn] [ɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] [nɒt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] .
" Am I Bill Simpson or am I not ? " demanded Mr . Simpson .
" 是 我 账单 辛普森 或者 是 我 不是 ? " 要求 先生 . 辛普森 .

“我到底是不是比尔·辛普森？”辛普森先生问道。

" [bɪl] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒəʊk] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] ,
" Bill was always fond of his joke , " said Mr . Cooper ,
" 账单 曾是 总是 喜爱 的 他的 开玩笑 , " 说 先生 . 库珀 ,

“比尔一直很喜欢开玩笑，”库珀先生说。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [æn; ən] ['ɔɪstə(r)] .
with a glance at the company that would have moved an oyster .
和 一个 瞥一眼 在 这 公司 那 会 有 已搬 一个 牡蛎 .

只需瞥一眼那家连牡蛎都舍不得搬走的公司。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [θɪŋz] .
" He was always fond of making up things .
" 他 曾是 总是 喜爱 的 制作 向上 事物 .

他一直喜欢编造故事。

[jʊr; jər] [laɪk] [hɪm] [ɪn] [ðæt] .
You're like him in that .
你是 喜欢 他 在 那 .

在这方面你和他很像。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪli] ? "
What do you think , Milly ? "
什么 做 你 思考 , 米莉 ? "

米莉，你觉得怎么样？

" [ɪts] [nɒt] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['sɪmpsn] .
" It's not my husband , " said Mrs . Simpson .
" 它是 不是 我的 丈夫 , " 说 太太 . 辛普森 .

“那不是我丈夫，”辛普森太太说。

" [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] , ['heɪstɪli] .
" Tell us something about her , " said Mr . Cooper , hastily .
" 告诉 我们 某物 关于 她 , " 说 先生 . 库珀 , 草草 .

“给我们讲讲她的事吧，”库珀先生急忙说道。

" [ai] [dεənt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] .
" I daren't , " said Mr . Simpson .
" 我 不敢 , " 说 先生 . 辛普森 .

“我不敢，”辛普森先生说。

" ['dʌznt] [ðæt] [pruːv] [aɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ?
" Doesn't that prove I'm her husband ?
" 不 那 证明 我是 她 丈夫 ?

“这难道不能证明我是她丈夫吗？”

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "
But I'll tell you things about your wife , if you like . "
但 患病的 告诉 你 事物 关于 你的 妻子 , 如果 你 喜欢 . "

不过，如果你愿意的话，我可以告诉你一些关于你妻子的事。

" [juː; jʊ] [deə(r)] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['kuːpə(r)] , ['tɜːnɪŋ] ['krɪmz(ə)n] ,
" You dare ! " said Mrs . Cooper , turning crimson ,
" 你 敢 ! " 说 太太 . 库珀 , 转弯 赤红 ,

“你竟敢！”库珀太太说着，脸涨得通红。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] [wɒt] ['kɔnfidəns] [mait] [hæv; həv] [pɑːst] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] .
as she realized what confidences might have passed between husband and wife .
作为 她 已实现 什么 秘密 可能 有 通过了 之间 丈夫 和 妻子 .

她意识到夫妻之间可能传递了哪些秘密。

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
" If you say a word of your lies about me ,
" 如果 你 说 一个 单词 的 你的 谎言 关于 我 ,

"如果你胆敢说我一句谎话,

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai][woʊnt][duː; də][tuː; tə][juː; jʊ] . "
I don't know what I won't do to you . "
我 不 知道 什么 我 惯于 做 到 你 . "

我不知道我不会对你做什么。

" ['veri] [wel] , [ai][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] [ə'baʊt] [bɒb] , [ðen] — [tɪl] [hiː; hi]['rekəgnaɪzɪz][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] , ['peɪʃntli] .
" Very well , I must go on about Bob , then — till he recognizes me , " said Mr . Simpson , patiently .
" 非常 出色地 , 我 必须 去 在 关于 鲍勃 , 然后 — 直到 他 认可 我 , " 说 先生 . 辛普森 , 耐心 .

"好吧,那我得继续说鲍勃的事了——直到他认出我为止,"辛普森先生耐心地说。

" ['kæri] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] — "
" Carry your mind — "
" 携带 你的 头脑 — "

"保持清醒——"

" ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][let] [hɪm] [aʊt] , " ['ʃaʊtɪd] ['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .
" Open the door and let him out , " shouted Mr . Cooper , turning to his sister .
" 打开 这 门 和 让 他 出去 , " 喊叫 先生 . 库珀 , 转弯 到 他的 姐姐 .

"打开门让他出去!"库珀先生一边喊着,一边转向他的妹妹。

" [haʊ] [kæn; kən][ai] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ][mæn] [θruː] [ə; eɪ] [diːl] [dɔː(r)] ?
" How can I recognize a man through a deal door ?
" 如何 能 我 认出 一个 男人 通过 一个 交易 门 ?

"我如何透过交易门认出一个人?"

" ['mɪsɪz] . ['sɪmpsn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] , ['hændɪd] [hɪm][ðə; ði] [kiː] ,
" Mrs . Simpson , after a little hesitation , handed him the key ,
" 太太 . 辛普森 , 后 一个 小的 犹豫 , 递交 他 这 钥匙 ,

辛普森太太略微犹豫了一下,然后把钥匙递给了他。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] [stʊd] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gæs] - [lait] .
and the next moment her husband stepped out and stood blinking in the gas - light .
和 这 下一个 片刻 她 丈夫 步 出去 和 站立 眨眼 在 这 气体 - 光 .

下一刻,她的丈夫走了出来,站在煤气灯下眨着眼睛。

" [duː; də][juː; jʊ]['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] .
" Do you recognize me ? " he asked , turning to Mr . Cooper .
" 做 你 认出 我 ? " 他 问 , 转弯 到 先生 . 库珀 .

"你认出我了吗?"他转向库珀先生问道。

" [ai][duː; də] , " [sed] [ðæt] ['dʒentlmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [fə'rəʊʃəs] [graʊl] .
" I do , " said that gentleman , with a ferocious growl .
" 我 做 , " 说 那 绅士 , 和 一个 凶猛 咆哮 .

"我愿意,"那位先生恶狠狠地咆哮道。

" [aɪ'd] [nəʊ] [juː; jʊ] ['eniweə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kuːpə(r)] , [wɪð] ['emfəsɪs] .
" I'd know you anywhere , " said Mrs . Cooper , with emphasis .
" ID 知道 你 任何地方 , " 说 太太 . 库珀 , 和 强调 .

"我无论在哪里都能认出你,"库珀太太强调道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" And you ? " said Mr . Simpson , turning to his wife .
" 和 你 ? " 说 先生 . 辛普森 , 转弯 到 他的 妻子 .

"你呢?"辛普森先生转头问妻子。

" [jʊr; jər] [nɒt] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɒbstɪnətli] .
" You're not my husband , " she said , obstinately .
" 你是 不是 我的 丈夫 , " 她 说 , 顽固地 .

"你不是我丈夫,"她固执地说。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] ? " [in'kwaiə] ['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] .
" Are you sure ? " inquired Mr . Cooper .
" 是 你 当然 ? " 询问 先生 . 库珀 .

"你确定吗?"库珀先生问道。

" ['sɜːt(ə)n] . "
" Certain . "
" 肯定 . "

"肯定。"

" ['veri] [gʊd] , [ðen] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
" Very good , then , " said her brother .
" 非常 好的 , 然后 , " 说 她 兄弟 .

"那就很好,"她哥哥说。

" [ɪf] [hiːz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [nɒk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
" If he's not your husband I'm going to knock his head off for telling them lies about me .
" 如果 他是 不是 你的 丈夫 我是 去 到 敲 他的 头 离开 为了 讲述 他们 谎言 关于 我 .

"如果他不是你丈夫,我就要揍扁他,因为他向他们散布关于我的谎言。"

" [hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] ,
" He sprang forward and , catching Mr . Simpson by the collar ,
" 他 弹簧 向前 和 , 捕捉 先生 . 辛普森 经过 这 衣领 ,

他猛地扑上前去,一把揪住辛普森先生的衣领,

[ʃʊk] [hɪm] ['vaɪələntli] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [b'æŋgd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dresə(r)] .
shook him violently until his head banged against the dresser .
摇晃 他 暴力 直到 他的 头 砰的一声 反对 这 梳妆台 .

他被猛烈摇晃,直到他的头撞到梳妆台上。

[ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['sɪmpsn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [heə(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] .
The next moment the hands of Mrs . Simpson were in the hair of Mr . Cooper .
这 下一个 片刻 这 双手 的 太太 . 辛普森 是 在 这 头发 的 先生 . 库珀 .

下一刻,辛普森太太的手就放在了库珀先生的头发里。

" [haʊ] [deə(r)] [juː; jʊ] [nɒk] [maɪ] ['hʌzbənd] [ə'baʊt] !
" How dare you knock my husband about !
" 如何 敢 你 敲 我的 丈夫 关于 !

你竟敢打我丈夫!

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] [let] [gəʊ] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .
" she screamed , as Mr . Cooper let go and caught her fingers .
" 她 尖叫 , 作为 先生 . 库珀 让 去 和 捕捉 她 手指 .

"她尖叫起来，因为库珀先生松开了手，却抓住了她的手指。"

" [juːv] [hɜːt] [hɪm] . "
" You've hurt him . "
" 你已经 伤害 他 . "

你伤害了他。

" [kən'kʌʃn] , [ai] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] , [wɪð] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] .
" Concussion , I think , " said Mr . Simpson , with great presence of mind .
" 脑震荡 , 我 思考 , " 说 先生 . 辛普森 , 和 伟大的 在场 的 头脑 .

"我想是脑震荡，"辛普森先生镇定自若地说。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [helpt] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] , ['wetɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [tæp] ,
His wife helped him to a chair and , wetting her handkerchief at the tap ,
他的 妻子 帮助 他 到 一个 椅子 和 , 润湿 她 手帕 在 这 轻敲 ,

他的妻子扶他坐到椅子上，然后用水龙头沾湿手帕，

['tendəli] [beɪðd] [ðə; ði] [daɪd] [hed] .
tenderly bathed the dyed head .
温柔地 洗澡 这 染色 头 .

温柔地清洗着染过的头发。

['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] , ['briːðɪŋ] [hɑːd] , [stʊd] [baɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tʌtʃt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] .
Mr . Cooper , breathing hard , stood by watching until his wife touched him on the arm .
先生 . 库珀 , 呼吸 难的 , 站立 经过 观看 直到 他的 妻子 感动 他 在 这 手臂 .

库珀先生气喘吁吁地站在一旁看着，直到他的妻子碰了碰他的胳膊。

" [juː; jʊ] [kʌm] [ɒf] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːd] [vɔɪs] .
" You come off home , " she said , in a hard voice .
" 你 来 离开 家 , " 她 说 , 在 一个 难的 嗓音 .

"你回家去，"她语气强硬地说。

" [juː; jʊ] [eɪnt] ['wɒntɪd] .
" You ain't wanted .
" 你 不是 通缉 .

你不受欢迎。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [ɔːl] [naɪt] ? "
Are you going to stay here all night ? "
是 你 去 到 停留 这里 全部 夜晚 ? "

你打算在这里待一整晚吗？

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kuːpə(r)] , ['wɪstfəli] .
" I should like to , " said Mr . Cooper , wistfully .
" 我 应该 喜欢 到 , " 说 先生 . 库珀 , 怅然地 .

"我很想去，"库珀先生怅然地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷